

Manual de Buenas Prácticas en Lenguaje No Sexista

Grupo de Género



EL LENGUAJE EN SÍ MISMO NO ES SEXISTA, LO ES EL USO QUE DE ÉSTE HACEMOS

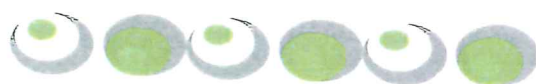
A veces no nos damos cuenta de cómo se entrelazan el pensamiento y el lenguaje. Pensamos que el lenguaje es neutro, que no refleja nuestra manera más íntima de ver y estar en el mundo. Afortunadamente no es así.

Pensar y comunicarnos, dos de las características diferenciadoras que poseemos con respecto al resto de los seres vivos. Características que nos "humanizan", y que se interrelacionan para que podamos construir el mundo de manera igualitaria.



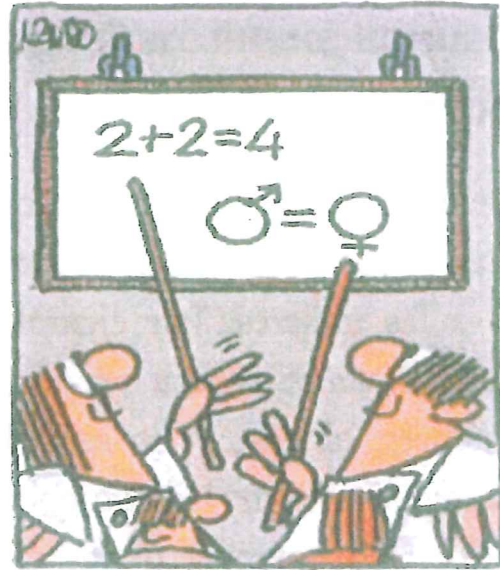
Durante muchos años se ha hecho uso del lenguaje de manera sexista, discriminando a las mujeres, ya sea excluyéndolas del discurso o bien por nombrarlas de una manera determinada cuando aparecen en él.

El lenguaje sexista, por tanto, tiende a invisibilizar a las mujeres o a nombrarlas de manera tal que aparezcan como seres dependientes y subordinados a los hombres. Este tipo de lenguaje y actitud se basa en una concepción androcentrista del mundo que considera a los hombres sujetos de referencia, y los hace el centro y medida de todas las cosas, en detrimento de la presencia y actuaciones de la mujer.



"En Fundación Picarral, somos conscientes de que si el pensamiento cambia, el lenguaje se adapta a éste."

En Fundación Picarral, somos conscientes de que si el pensamiento cambia, el lenguaje se adapta a él, de que si nos esforzamos en deconstruir la cultura androcentrista y sexista en la que nos han acostumbrado a vivir, podemos construir lo igualitario, lo justo, lo razonable, lo no sexista.



HOMBRES

MUJERES

Señor

Señora o señorita



(informa del estado civil y asimila a las mujeres a la minoría de edad en cuanto a derechos)

Hombres

Chicas

Somos conscientes de que tenemos en nuestras manos la posibilidad de educar y formar a las y los jóvenes a quienes atendemos. Sabemos que las personas que componemos la Fundación podemos y debemos actuar creando conciencia y opinión, enseñando a respetar y a ser respetados y respetadas. Tenemos la obligación de transmitir que todas las personas somos iguales y tenemos los mismos derechos, deberes y oportunidades.

En este Manual de Buenas Prácticas en Lenguaje no Sexista, encontraremos algunas ideas para hacer que nuestras palabras sean más acertadas y más justas, favoreciendo nuestra tarea educativa y nuestro desarrollo personal.

ALGUNOS EJEMPLOS DE USO SEXISTA DEL LENGUAJE LOS ENCONTRAMOS, EN:

- La existencia de *distintos tratamientos para cada sexo*, minimizando a las mujeres. Por ejemplo, hablamos de señor, señora o señorita, hombres, chicas,... (no es raro encontrar frases como “El equipo de trabajo estaba compuesto por dos hombres y tres chicas” o “Plácido Domingo y La Caballé” o cuando en las noticias deportivas se menciona el “triunfo del equipo masculino”, si el equipo está formado por hombres, y “el triunfo de nuestras chicas” si el equipo está formado por mujeres).

- Se utiliza el *género femenino para descalificar* y hacer alusiones peyorativas a las mujeres o a los valores, comportamientos y actitudes que se les asignan. “Llora como una mujer lo que no has sabido defender como un hombre” (se está haciendo alusión a valores, actitudes, comportamientos considerados válidos para un sexo y no para otro: la debilidad en las mujeres, la fortaleza en los hombres). Hoy en día es habitual escuchar la palabra “nenaza” cuando se quiere recriminar a un hombre.



- Se establecen *diferentes cualidades para mujeres y para hombres*. En el caso de las mujeres, normalmente, están relacionadas con la estética mientras en los hombres, se relacionan con lo intelectual.



¿CÓMO CONSTRUIR UN LENGUAJE IGUALITARIO?

El uso no sexista del lenguaje invita a crear a menudo nuevos conceptos con las palabras que puede hacerlo más bello y atractivo.

A veces, puede dar la impresión de que coarta y limita la riqueza del lenguaje. Dado que a menudo es necesario dejar de usar ciertos términos o conceptos, y que en ocasiones el conocimiento en el uso de la lengua es limitado, el uso reiterado de términos comodín como “persona” puede generar una sensación de pérdida de riqueza. Ahora veremos que no tiene por qué ser así.



El uso no sexista del lenguaje forma parte de lo que se llama “lenguaje incluyente”, “inclusivo” o “integrador”, que en sí mismo abarca muchos otros conceptos más allá de los sexismos (religión, culturas, tópicos, inmigración o razas...)

Esta guía es únicamente una parte del lenguaje incluyente (no sexista).



amos a ver a continuación algunas directrices para poder expresarnos con mayor precisión, nombrando a las mujeres.

En primer lugar, debemos tener cuidado con las concordancias, tanto de género como de número, al cambiar una palabra en una frase.

USO DE NOMBRES GENÉRICOS Y ABSTRACTOS

En lugar de...	Es conveniente usar...
Los alumnos asistentes al curso...	El alumnado asistente al curso...
Los trabajadores están contentos con el acuerdo.	La plantilla está contenta con el acuerdo

Sustituiremos el genérico masculino por términos con valor genérico real:

Personal	Personas	Grupo
Equipo	Juventud	
Dirección	Familiares	Plantilla
Alumnado	Profesorado	

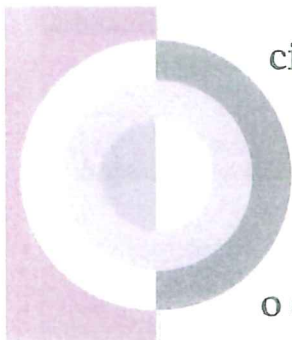
En lugar de...	Es conveniente usar...
La fundación, así como todos sus trabajadores , se compromete a...	La fundación, así como todo su personal , se compromete a...
Los emprendedores ...	Las personas emprendedoras
El apoyo profesional de los consultores ...	El apoyo profesional del equipo técnico consultor ...
Los candidatos ...	Las candidaturas ...
Cada individuo ...	Cada persona ...
Satisfacción de los clientes	Satisfacción de la clientela

USO DE DOBLES FORMAS

Podemos recurrir a las dobles formas, es decir, a la presencia conjunta del femenino y del masculino.

- * Evita la duplicidad porque puede resultar pesado.
- * Alterna el orden del uso del femenino

Podemos usar dobles formas en los artículos y sustantivos o sólo en uno de ellos.



En lugar de...	Es conveniente usar...
Los trabajadores de la empresa...	Los trabajadores y trabajadoras...
	Las trabajadoras y los trabajadores...
	Las y los trabajadores...
	Los y las trabajadoras...
	Las trabajadoras y trabajadores...
	Los trabajadores y trabajadoras...

CAMBIOS DE SINTAXIS DE LA REDACCIÓN

PUEDES UTILIZAR:

Que

Quien

Quienes

Frases impersonales

Frases pasivas

Elimina elementos que no aportan nada
(artículos, sujeto de oraciones...).

Evita artículos, demostrativos y otros pronombres masculinos falsamente genéricos (los, muchos, algunos, aquellos, cuántos, del mismo, los demás...)



En lugar de...	Es conveniente usar...
Para los que no lleven un año en la fundación...	Para quienes no lleven un año en la fundación...
Para facilitar a aquellos que viven y trabajan lejos de su familia...	Para facilitar a quienes viven y trabajan lejos de su familia...
Si ambos están de acuerdo...	Si ambas partes están de acuerdo...
Todos los empleados están obligados a conocer y respetar...	Toda la plantilla está obligada a conocer y respetar...
Todos aquellos que quieran asistir al curso de formación...	Quienes quieran asistir al curso de formación...

Omitir el artículo en los sustantivos neutros que incluyan a mujeres y hombres, así como suprimir términos que no añaden información.

En lugar de...	Es conveniente usar...
El convenio, firmado por los representantes legales del personal...	El convenio, firmado por representantes legales del personal...
Las horas anuales a trabajar por los trabajadores serán...	Las horas anuales a trabajar serán...

Uso de las formas personales de los verbos y uso de pronombres (siempre que el sujeto en 3ª persona esté claro o sea un colectivo que no requiere mención).

En lugar de...	Es conveniente usar...
Se asesora a los promotores sobre su iniciativa empresarial ...	Asesoramos sobre su iniciativa empresarial...
Para cubrir la vacante, la empresa, entre los empleados que reúnan las características necesarias...	Para cubrir la vacante, la empresa, entre quienes reúnan las características necesarias...

Despersonalización. Utilización de las formas reflexivas. Cambios con preposiciones, verbos sustantivados.

En lugar de...	Es conveniente usar...
... en la escuela los alumnos no podrán	... en la escuela no se podrá fumar.
Los solicitantes deberán presentar la siguiente documentación...	Con la solicitud se deberá presentar la siguiente documentación...

USO DE LAS BARRAS

Puede ser un recurso válido en el caso de documentos administrativos escritos (formularios, fichas, impresos de solicitud...), cuando no tenemos otra fórmula más adecuada o por cuestiones de espacio del documento. Las barras fueron muy útiles cuando se comenzó la revisión del lenguaje (finales de los 70). Sin embargo, ahora es poco recomendable, porque el texto resulta poco legible y nuestra lengua dispone de recursos más adecuados para nuestras necesidades de expresión.



USO DE LA @

La @ no es un signo lingüístico y por tanto no se considera una solución válida.

COMBINACIÓN DE VARIAS POSIBILIDADES



Disponemos de múltiples recursos para elaborar discursos variados, precisos y no sesgados, sin tener que renunciar a la estética y economía del lenguaje.

La función principal del lenguaje es la COMUNICACIÓN. Esta comunicación será mejor cuanto mejor reflejada quede la realidad que queremos explicar, el resto muchas veces son... excusas.

Cuando nos referimos a una persona que ocupa un cargo o una profesión, usaremos el género adecuado:

masculino si se trata de un hombre, femenino si es una mujer.

En los plurales que se refieran a personas de ambos sexos, utilizaremos un genérico o bien la duplicación.

Indicaremos los dos géneros si se da la posibilidad de que el lugar de trabajo sea ocupado tanto por un hombre como por una mujer.



El femenino es frecuentemente usado tan sólo para trabajos tradicionalmente unidos al rol femenino, sin embargo, se utiliza el masculino para las profesiones, oficios y titulaciones consideradas de mayor prestigio social y reservadas exclusivamente a los hombres.

Esta diferencia presupone un status subordinado de las mujeres con independencia de su situación personal y, por ello, debe ser eliminada.

En lugar de...	Es conveniente usar...
Las limpiadoras.	El personal de limpieza.
Los jefes y directores de la empresa...	Las jefaturas y direcciones de la empresa...

Un error muy frecuente es nombrar cualidades de las mujeres relacionadas con la estética, y para hombres relacionadas con lo intelectual.

* Señala valores, aptitudes y capacidades de la persona en sí y no en función de su pertenencia a un sexo u otro.

En lugar de...	Es conveniente usar...
La directora de la empresa, una mujer muy guapa , presentó el nuevo catálogo...	La directora de la empresa, reconocida profesional del sector , presentó el nuevo catálogo...
El gerente de la empresa, reconocido profesional del sector , asistió a las jornadas...	El gerente de la empresa, reconocido profesional del sector , asistió a las jornadas...

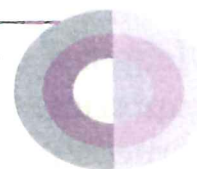
* Dar el mismo tratamiento a las mujeres que a los hombres.

FORMAS DE TRATAMIENTO

Cortesía: Utilizar directamente el nombre de la persona. Si es necesario, nombrar los dos géneros. Eliminar el término "Señorita".

En lugar de...	Es conveniente usar...
Sr. D. / Sra. / Srta.	Sr. D. / Sr. D^a .
Estimados Srs. / Srtas., el que suscribe...	Estimados Sres./ Sras. , quien suscribe...

Trato habitual: Nombrar los dos géneros, duplicar y alternar las concordancias y el orden (evitar el uso del masculino SIEMPRE en primer lugar). Evitar el trato asimétrico, así como identificar a la mujer a través del hombre.



En lugar de...	Es conveniente usar...
Queridos compañeros . D. Pedro Martín y su esposa asistieron a...	Queridos compañeros y compañeras . D. Pedro Martín y D ^a Eva Royo asistieron a...
Los empleados y sus esposas ...	El personal y sus acompañantes ...

Títulos, carreras y profesional: Nombrar en femenino cuando corresponda.

En lugar de...	Es conveniente usar...
Abogado, médico, arquitecto..., el juez	Abogada, médica, arquitecta..., la jueza Eva Royo.

Rotulación: Usar genéricos para el puesto que se quiere anunciar.

En lugar de...	Es conveniente usar...
Jefe de personal.	Jefatura de personal.
Gerente.	Gerencia.

Ofertas de empleo: Nombrar expresamente los dos géneros o sustantivos genéricos.

En lugar de...	Es conveniente usar...
Se requieren titulados superiores .	Se requieren personas con titulación superior .
Buscamos educadores .	Buscamos educadores /as .
Licenciado en Trabajo Social	Licenciatura en trabajo social.

COMUNICACIÓN ORAL

En el lenguaje escrito nos resulta más fácil corregir errores que en el lenguaje oral, en el que no podemos “borrar”, por ello, aunque las pautas anteriores sirven para los dos tipos de lenguaje, vamos a ver algunos trucos para ponerlas en práctica y evitar los errores más frecuentes que cometemos en la comunicación verbal.

* Nombrar primero a las mujeres.

Una forma de acordarnos de nombrar tanto a las mujeres como a los hombres, es nombrar primero a las mujeres, porque de nombrar luego a los hombres seguro que no nos olvidamos.

En lugar de...	Es conveniente usar...
Los trabajadores de la fundación.	Las trabajadoras y trabajadores de la fundación.

* Hacer uso de palabras comodín

Palabras como PERSONA, PERSONAL, GENTE..., facilitan mucho nuestro discurso. Hablar de personas, y no de hombres, soluciona gran parte de los problemas a la hora de hablar. Es la palabra facilitadora por antonomasia de una comunicación igualitaria.

En lugar de...	Es conveniente usar...
Incentivar en los jóvenes la cultura emprendedora.	Incentivar en la juventud la cultura emprendedora.
Los trabajadores de la fundación.	Las personas que trabajan en la fundación.

*** Evitar el uso de “NOSOTROS”**

A veces utilizamos la forma “nosotros” en lugar del pronombre “yo” por cortesía, pero esta forma entraña problemas de androcentrismo, puesto que tiene también forma femenina. Casi siempre se usa en masculino, por lo que se convierte en una expresión invisibilizadora de las mujeres.

En lugar de...	Es conveniente usar...
Nosotros formamos a nuestro alumnado...	Formamos a nuestro alumnado...

*** Evitar la expresión “TODOS”**

Se usa mucho, y casi siempre en masculino. Para solucionarlo se puede cambiar por un sinónimo, por una expresión que obvie la palabra en cuestión, o simplemente hacerla desaparecer.

En lugar de...	Es conveniente usar...
Todos los trabajadores recibirán formación en igualdad de oportunidades.	Todo el personal recibirá formación en igualdad de oportunidades.
Es por todos conocido que el horario de oficina es...	Es de sobra conocido que el horario de oficina es...
Todos nos comprometemos a participar...	Nos comprometemos a participar...



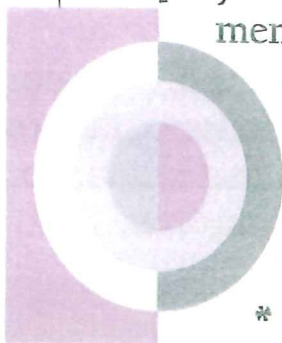
*** Tú, usted... en lugar de vosotros.**

Cambia la sintaxis de la oración, cuando el sujeto es un masculino genérico.

En lugar de...	Es conveniente usar...
Los clientes pueden utilizar el aula...	Puedes utilizar el aula... Usted puede utilizar el aula...

FORMAS DE TRATAMIENTO

Aunque ya se han señalado antes, en la comunicación oral es especialmente importante cuidar las formas de tratamiento.



Vamos a ver algunos errores y sus posibles soluciones:

* Eliminar el término “señorita”, independientemente de la edad o estado civil, y sustituir directamente por el nombre de la persona o por el término “señora”.

* Evitar el trato asimétrico, así como identificar a la mujer a través del hombre. Nombrar los dos géneros, duplicar y alternar las concordancias y el orden.

En lugar de...	Es conveniente usar...
Quería hablar con la srita. Royo por favor.	Quería hablar con la sra. Royo, por favor. Quería hablar con Eva Royo, por favor.
Queridos compañeros...	Queridas compañeras y compañeros... Queridos compañeros y compañeras...
El equipo de trabajo constituido por Pedro Martínez y Eva...	El equipo de trabajo constituido por Pedro Martínez y Eva Royo...
Eva Royo, coordinador.	Eva Royo, coordinadora.

LA REGLA DE LA INVERSIÓN

Por último, siempre que tengas dudas acerca de si una expresión que sueles utilizar es sexista o no, detente un momento y piensa: ¿lo expresaría igual si se tratara de alguien del sexo contrario? Si la respuesta es no,

CÁMBIALA.

En lugar de...	Es conveniente usar...
La directora de la empresa, muy guapa, ha inaugurado las jornadas. ~ ¿El director de la empresa, muy guapo, ha inaugurado las jornadas.?	La directora de la empresa ha inaugurado las jornadas.

LA IMAGEN TAMBIEN ES CONTENIDO

LAS IMÁGENES DEBEN:

A) **Visibilizar a las mujeres** (evitando el uso de la figura masculina como genérico que pretende representar a todos los seres humanos.)

NO



SI

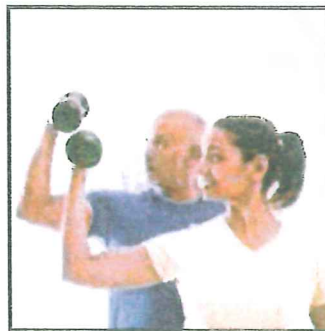


B) **Visibilizar adecuadamente** a las mujeres y a los hombres sin caer en estereotipos de roles familiares y sociales, uso de espacios públicos y privados, tipo de actividades o acciones llevadas a cabo, etc.)

NO



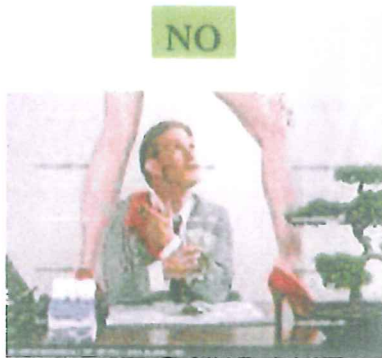
SI



PROPUESTAS PARA UNA UTILIZACIÓN IGUALITARIA DE LAS IMÁGENES:

Presentar otro tipo de relaciones entre hombres y mujeres que no sean las basadas en principios como seducción o atracción sexual:

- que reflejen la igualdad en los centros de trabajo.
- que muestren camaradería, solidaridad, cooperación o atención mutua.
- que visibilicen su colaboración en distintas situaciones.



Visibilizar relaciones entre mujeres no basadas en los estereotipos:

- de cordialidad, ambientes festivos, cuidados, etc.



Representar relaciones entre hombres no basadas en los estereotipos:

- de amistad, sin sustentarse en “guiños entre iguales”.

NO



SI



Representación de las mujeres:

- Representar a las mujeres, y no a la mujer vista desde el prisma del hombre. Hacer visible las diferentes edades, etnias, ocupaciones, niveles socioculturales...
- Evitar los tradicionales roles asociados a cada sexo.

NO



SI



Representación de los hombres:

- Representar a los hombres, y no a un único modelo de hombre.
- Hacer visible las diferentes edades, ocupaciones, niveles socioculturales...
- Visibilizar la participación de los hombres en funciones que de forma estereotipada se asocian a las mujeres.

NO



SI



Representación de niñas y niños:

- Evitar siempre la manipulación, mostrando a la infancia tal como es.

NO



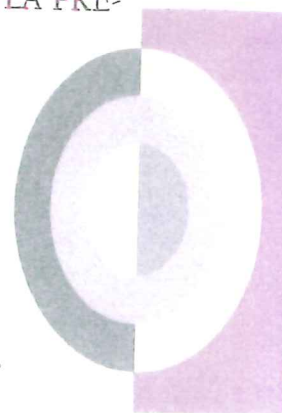
SI



CONCLUSIONES

UTILIZAR IMÁGENES QUE VISIBILICEN A LAS MUJERES Y EXPLÍCITEN LA PRESENCIA DE MUJERES Y HOMBRES EN IGUALDAD:

- Mujeres compartiendo protagonismo con hombres (paridad en igualdad en las imágenes).
- Mujeres en ámbitos públicos tradicionalmente asociados a los hombres.
- Frecuencia de aparición igualitaria de hombres y mujeres.

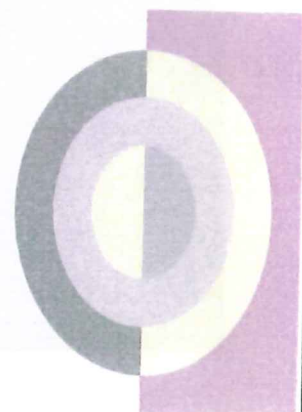


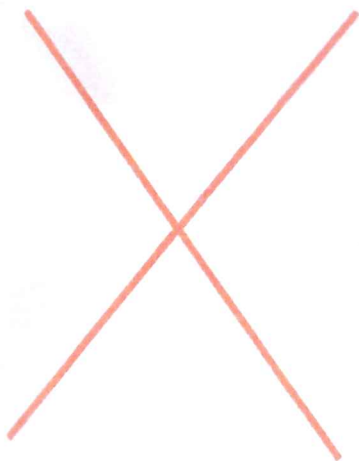
UTILIZAR IMÁGENES DONDE SE ROMPE CON EL ESTEREOTIPO MASCULINO:

- Se visibiliza a los hombres en ámbitos privados y actividades domésticas tradicionalmente asociadas a las mujeres, mayor protagonismo del hombre, en primer plano, pero visualización de la mujer, en corresponsabilidad, en segundo plano.
- Hijos e hijas compartiendo labores domésticas con madre y padre.

UTILIZAR IMÁGENES DONDE SE ROMPE CON EL ESTEREOTIPO FEMENINO:

- Se visibiliza a las mujeres en ámbitos públicos y en profesiones tradicionalmente asociadas a hombres.
- Las mujeres son únicas protagonistas de las imágenes: autonomía de la mujer en ámbitos tecnológicos, automoción...
- Rol activo de la mujer, que manipula máquinas, combatiendo el rol pasivo estereotipado.





El Grupo de Género de Fundación Picarral se constituyó en diciembre de 2008 para proponer y coordinar acciones y realizar estudios, sobre todo aquello relacionado con la igualdad de género en la entidad.

En Mayo de 2009, como parte de las actividades planteadas para el curso, se organizó una charla sobre lenguaje no sexista y fue a raíz de esta charla como surgió la idea de elaborar nuestro propio manual de buenas prácticas en lenguaje no sexista,

El objetivo es poner a disposición de las personas de FP que trabajan con equipos humanos, tanto en laboral, como en formación o autonomía, que escriben textos, memorias, boletines, que realizan ponencias, charlas, entrevistas en los medios...etc, una guía que facilite la labor de adaptación del lenguaje oral y escrito que utilizamos, tanto a nivel educativo en los equipos como a la hora de elaborar textos o preparar charlas.



Camino de los Molinos 12,50.015 Zaragoza. Tel. 976 527 340; Fax.976 527 340
www.fundacionpicarral.org; info@fundacionpicarral.org